

MILAN MARKOVIĆ MATTHIS

# TEOREMA

PO MOTIVIH ISTOIMENSKEGA ROMANA PIER PAOLA PASOLINIJA  
DAL ROMANZO OMONIMO DI PIER PAOLO PASOLINI

REŽISER / REGIA:  
SEBASTIJAN HORVAT



slovensko stalno gledališče  
teatro stabile sloveno

[teaterssg.com](http://teaterssg.com)



slovensko stalno gledališče  
teatro stabile sloveno

teaterssg.com

# MILAN MARKOVIĆ MATTHIS TEOREMA

PO MOTIVIH ISTOIMENKEGA ROMANA PIER PAOLA PASOLINIJA  
DAL ROMANZO OMONIMO DI PIER PAOLO PASOLINI

režiser/ regia: **Sebastijan Horvat**

prevod/ traduzione: **Gašper Malej**

adaptacija in dramaturgija/

adattamento e dramaturg: **Milan Marković Matthis**

scenografija/ scene: **Jürgen Kirner**

kostumografija/ costumi: **Belinda Radulović**

izvirna glasba/ musiche originali: **Drago Ivanuša**

koreografija/ coreografie: **Anja Bornšek**

asistentka režije/ assistente alla regia: **Nina Ramšak**

## Igrajo/ Con:

Paolo:

**Vladimir Jurc**

Lucia:

**Maja Blagovič**

Pietro:

**Tadej Pišek**

Odetta:

**Sara Gorše** (k.g./ attore ospite)

Emilia:

**Nikla Petruška Panizon**

Gost/ l'Ospite:

**Jasmin Mekić** (k.g./ attore ospite)



Vodja predstave in rekviziterka/  
Direttrice di scena e attrezzista **Sonja Kerstein**  
Tehnični vodja/ Direttore tecnico **Peter Furlan**  
Tonski mojster/ Fonico **Diego Sedmak**  
Lučni mojster/ Elettricista **Peter Korošič**  
Odrski mojster/ Capo macchinista **Giorgio Zahar**  
Odrska delavca/ Macchinisti **Marko Škabar, Dejan Mahne Kalin**  
Garderoberka in šivilja/ Guardarobiera **Silva Gregorčič**  
Prevajalka in prirejevalka nadnapisov/  
Traduzione e adattamento sovratitoli **Tanja Sternad**  
Šepetalka in nadnapisi/ Suggestrice e sovratitoli **Neda Petrovič**

med predstavo se predvaja tudi Introitus iz Rekvieva KV 626 W. A. Mozarta in Cha Cha Cha Piera Piccionija  
Nello spettacolo viene utilizzato anche l'Introitus dal Requiem KV 626 di W. A. Mozart e il Cha Cha Cha di Piero Piccioni

Premiera v Trstu: 10. marca 2017/  
Prima a Trieste: 10 marzo 2017

Premiera je posvečena stoletnici rojstva Jožeta Babiča  
La prima è dedicata al centenario della nascita di Jože Babič





# DRAMATIČNA INTENZITETA KRIKA

## GAŠPER MALEJ

■

Pier Paolo Pasolini (1922–1975) se je v panoramo 20. stoletja vpisal kot ena tistih osebnosti, ki so v povojnem obdobju najizraziteje razburkale italijansko družbeno in kulturno življenje – in to ne le zato, ker je zaradi svoje kontroverzne biografije in jasno deklarirane homoseksualnosti neprestano zbujal ogorčenje konformističnega, katoliško in malomeščansko zaznamovanega okolja. Pasolini je bil filmski režiser, pesnik, prozaist, dramatik, scenarist, literarni (in družbeni) kritik, publicist in esejist, pri čemer nobeni od dejavnosti, s katerimi se je ukvarjal, ne smemo pripisati ekskluzivnega pomena na račun ostalih; njegova intelektualna napetost je bila vseskozi usmerjena v ista vsebinska jedra, ki jim prilagaja izrazna sredstva. Po begu iz Furlanije v Rim in vključitvi v tamkajšnje literarno življenje, se je postopoma uveljavil s pesniškimi zbirkami (*La meglio gioventù*, *Le ceneri di Gramsci*, *La religione del mio tempo ...*) in zgodnjima romanoma (*Ragazzi di vita*, *Una vita violenta*), ki sta v osnovi še neorealistična, vendar jezikovno drastično (uporaba slenga rimske mladine) in vsebinsko provokativno upodabljata življenje najnižjih socialnih slojev. Pasolinijev roman *Teorema* (v slovenskem prevodu *Izrek*, 2001) je izšel kasneje, in sicer „prelomnega“ leta 1968, nastajal pa je vzporedno s scenarijem za istoimenski film. Fabulativni zasnutek se zdi preprost: nepričakovani prihod mladega, skrivnostnega, nedoumljivo privlačnega tujca poruši ustaljeni red v družini premožnega lombardijskega podjetnika in vanjo vnese nemir. Tujčev prav tako nenadni odhod pa sproži serijo mrzličnih, presenetljivih transformacij družinskih članov in njihove služkinje: srečanje s posebljeno Drugostjo jih iztrga iz varnega zavetja in pred njimi se razpre globoko brezno – med golim izničenjem in mistično absolutnostjo razpetih – možnosti, ki jih odprti konec ne razreši, ampak pusti lebdeči v vznemirljivi negotovosti. Pasolinijeva naracija je (ironično) distancirana in neprizadeta, a gladko tekoča, vizualno sugestivna in pretkana s subtilno poetičnostjo, za hip nas očara in opoji, nato pa spet razkosa z ostrino skalpela ... neizprosno zaznamovana z dramatično intenziteto krika, ki „mu je usojeno brezkončno trajanje“.

# LA DRAMMATICA INTENSITÀ DELL'URLO

GAŠPER MALEJ

■

Pier Paolo Pasolini (1922–1975) si iscrisse nel panorama artistico del 20° secolo come una di quelle personalità che più radicalmente avevano movimentato la vita culturale e sociale nell'Italia del dopoguerra – e non solo perché la sua controversa biografia e la sua dichiarata omosessualità suscitavano l'avversione di un ambiente conformista, piccoloborghese e cattolico. Pasolini fu regista cinematografico, poeta, scrittore, drammaturgo, sceneggiatore, critico letterario (e sociale), pubblicitista e saggista, senza tuttavia dedicarsi in maniera esclusiva a nessuna di queste attività escludendo le altre; il suo impegno intellettuale era sempre concentrato su alcuni nuclei tematici, ai quali poi adattò i propri mezzi espressivi. Dopo la fuga dal Friuli si rifugiò a Roma, inserendosi nella vita letteraria della capitale e affermandosi,

gradualmente, con le proprie raccolte di poesie (*La meglio gioventù*, *Le ceneri di Gramsci*, *La religione del mio tempo* ...) e i primi romanzi (*Ragazzi di vita*, *Una vita violenta*) che avevano ancora un impianto neorealistico ma che già dipingevano in modo drastico – ad esempio ricorrendo ai linguaggi gergali della gioventù romana e a contenuti provocatori – la vita delle classi sociali più basse. Il suo romanzo *Teorema* (uscito in sloveno con il titolo *Izrek*, 2001) fu scritto più tardi, nel "rivoluzionario" '68, in contemporanea con la sceneggiatura dell'omonimo film. L'impianto narrativo sembra semplice: l'improvviso arrivo di uno straniero giovane, enigmatico e incredibilmente affascinante stravolge l'ordine prestabilito e porta inquietudine nella famiglia di un ricco imprenditore lombardo. E la sua partenza, altrettanto inattesa, scatena una serie di febbrili e sorprendenti trasformazioni nei rapporti tra i membri della famiglia e la loro domestica: l'incontro con la personificazione dell'Alterità li strappa dal loro rifugio sicuro e apre una profonda voragine tra il semplice annientamento e il mistico assoluto delle possibilità che il finale non svela, ma lascia piuttosto fluttuare in un'inquietante insicurezza. La narrazione di Pasolini è ironicamente distante e poco coinvolta, ma pur sempre fluente, visualmente suggestiva e intrisa di una sottile poetica che per un attimo ci avvolge con il suo fascino inebriante per poi dilaniarci con uno scalpello aguzzo – inevitabilmente segnata dalla drammatica intensità di quell'urlo destinato a "durare in eterno".



# ZAPOLNJEVANJE PRAZNEGA PROSTORA

DRAMATURŠKA BELEŽKA OB PREDSTAVI TEOREMA, SSG, TRST

MILAN MARKOVIĆ MATTHIS



Pasolinijevo delo *Teorema* govori o konfliktu, ki se odraža na različnih ravneh – od naracije in razrednega boja, ki nastopi že v prvem filmskem prizoru (enem od zadnjih prizorov romana), pa vse do konflikta, vpisanega v samo poetiko teksta. Slednji je bil za nas ključnega pomena: odločili smo se, da izbrano Pasolinijevo delo obravnavamo prav z vidika te razdvojenosti, presenetljivega dialektično-materialističnega dialoga med patetiko Mozartovega Rekvieva in matematično racionalnostjo Pasolinijevega postopka. A ta film ni in niti ne sme biti karkoli več od tega, kar vidimo na platnu, ki visi v globini kinodvorane. *začutil sem potrebo, da ti najprej pojasnim, da najdem opravičilo, ker ti pišem, ko pa še niti Italije nisem prav zapustil, ampak sem se odločil, da tega ne bom storil. odrasla oseba si in prav gotovo imaš spam folder: in če torej nočeš brati mojih mejlov, ti tega ni treba.* Pasolini je živel v času velikih sprememb, ki so oblikovale družbo, kakršno poznamo danes. To je bil čas, ko je izbruhnila kriza fordizma kot proizvodnega modela, kar je privedlo do sprememb v vseh družbenih odnosih, od smrti nuklearne družine in spolne »revolucije« do novih načinov dela in izobraževanja ... Ob prevladujočem optimizmu revolucionarnih šestdesetih in zgodnjih sedemdesetih let je bil Pasolini vseskozi zadržan do sprememb, ki so se dogajale, saj se je povsem zavedal njihove večplastnosti. *drugi razlog, zakaj nočem iskati opravičila, je ta, da ne vem, kdaj in ali sploh bom poslal ta mejl – pišem ga predvsem zato, da si pojasnim, kaj to, kar čutim je, in da si izmislim neko lažno zgodbo, s katero bi se pretvarjal da si dejansko lahko pojasnim, kaj klinc se je zgodilo. in, seveda, pišem, ker lahko s pisanjem spremenim realnost in te za vsaj kratek čas spet postavim sem, poleg sebe.* Kaj se dogaja s svetom, v katerem lastnik podari tovarno delavcem, s tem svetom kjer ni šefov? Pasolini preroško odgovarja, da ta svet ne postaja delavski, ampak buržujski – postaja gentrificiran svet imaginarne švedske socialdemokracije ali na primer nekega novega google kapitalizma. Z drugimi besedami: njegov diskurz v *Teoremi* lahko beremo kot namig na tedaj šele prihajajočo neoliberalno prilastitev zapuščine leta 68. *ti si cinik, te že vidim, kako se smeješ temu, da delam dramo. ampak to je ok. kot prvo, drama me ne obremenjuje; veliko bolj me obremenjuje pretvarjanje, da drame ni. in kot drugo: jebi ga, dejstvo je, da sem smešen. toda (spomni se rock glasbe iz filmov Akia Kaurismäkia) to samo pomeni, da sem čisto navaden gnoj, kot vsi ti ljudje, ki z mano vred čakajo na letalo za Varšavo – ampak to je lep občutek. ker je to nekaj, v kar vedno bolj in bolj verjamem – da moraš biti čisto navaden tepec, da bi bil sposoben ljubiti. (kratka digresija: podoben občutek imam, ko kadim, veš; to, da si z vsako cigareto znova priznam, da sem tepec, ki se predaja nečemu totalno neumnemu in nesmiselnemu, kot je kajenje. ko ne kadim, pa*

včasih nasedem tej odvrtni iluziji v kateri samega sebe vidim kot koncept, kot nekaj abstraktnega, ki živi zunaj časa. cigareta me ponovno umesti v čas, ker me spomni, da sem ne samo človek, ampak celo SMRTEN človek.) Če bi to predstavo postavili na oder pred nekaj leti, bi se zelo verjetno zadovoljili s to analizo – vsaj kar se tiče področja družbenih odnosov; toda medtem je nastopila še ena sprememba: meščanska družba doživlja danes potencialno svojo največjo krizo. Podčrtujem: *potencialno*; ker so bili v preteklosti že večji izbruhi kriz, na primer Druga svetovna vojna. Toda krize, v kateri smo se znašli zdaj, že zaradi brutalne realnosti podnebnih sprememb, trajne vojne in revščine ter neskončnega toka beguncev kot posledice vsega naštetega, ne moremo »pokrpati« z nekim novim Marshallovim planom ali new dealom. Živimo v svetu, v katerem je potreba meščanske družbe po ideološkem opravičevanju in zaščiti njenih temeljev, v tako velikem nasprotju z realnostjo, da njene zlaganosti in samomorilskega nagnjenja ne moremo več prikrivati in je naraščajoči pritisk mogoče rešiti na le en sam način – s porajanjem fašizma. *a zdaj žalostno odkrivam, da te je nekdo odtrgal od mene. neumnost, seveda, saj te nikoli nisem res imel. tudi če bi bila ob meni in če bi želela ostati ob meni, te ne bi imel. a to še ne pomeni, da te ne morem izgubiti. kaj torej to pomeni? samo to, da me je strah, da te po premieri ne bom več videl. lahko se sicer pretvarjam, da mi je to ok, da mi je samo pomembno da vem, da nekje obstajaš, in da si to, kar si. ampak čeprav je v tem tudi nekaj resnice, je to hkrati tudi laž. želim te pri sebi, hočem te gledati, kako se smeješ, kako si resna, kako gestikuliraš in plešeš. če bi bila ob meni, me ne motilo, da nisi in da nikoli ne boš moja. po drugi strani pa čutim, da si moja. dopusti mi, da sem nedosleden in do kraja patetičen in da napišem, da čutim, da si moja in da si to vedno bila.* Pasolinijev Gost predstavlja neke vrste ekran za projekcijo tako za same like kot za nas, gledalce. V izvorniku predstavlja nekaj, kar vneseno v sistem, nato povzroči njegov propad. Odsev v ogledalu izvorne postavke, bi lahko nakazoval na nekaj kar bi gosta naredilo podobnega liku Juda v času nacizma – Jud, tako kot Pasolinijev Gost, ne predstavlja nič drugega kot *prazen prostor*, ki ga je treba ideološko zapolniti. Lik gosta je lahko (in moral) istočasno poosebljati popolnoma nasprotne figure – od impotentnega starca s postrani nosom, homoseksualca do pohotnega bonvivana, ki nam bo onečastil hčere in žene; pohlepne bankirja in komunista ... to, navsezadnje, sploh ni pomembno. Pomembno je samo, da se je kot figura moral pojaviti – zato, da bi bil na koncu žrtvovan za *ohranjanje sistema*. Danes živimo v času, ki panično išče svojega Juda. *gledam te in vidim: drugi dan pomladi je in ti stojiš na terasi in se pogovarjaš s prijateljem. najprej vidim tvoj nasmeh (saj ni važno, ali se smejiš meni ali njemu ali komu drugemu, tvoj nasmeh je vedno nasmeh soudeleženca). nato barvo tvoje polti, bela, v popolnem nasprotju z rdečimi lasmi in črnim svinčnikom na očeh (vojno senčilo – ti veš, da smo v vojni). in še dve stvari o katerih ne morem nehati razmišljati: o blede rdečici, ki se pojavi in izgine (začenja se pri ličnici, pod očmi, in se nadaljuje v široki črti do ušes) in ki se bije s tvojimi ustnicami (krutimi, aristokratskimi, nedotakljivimi) – utelešenjem dramaturgije prevare.*

# RIEMPIRE UNO SPAZIO VUOTO

APPUNTI A MARGINE.

TEOREMA, TEATRO STABILE SLOVENO (SSG), TRIESTE

MILAN MARKOVIĆ MATTHIS

■

*Teorema* di Pasolini è un testo contrassegnato dal conflitto. Il conflitto ne pervade tutti i livelli – dalla tensione narrativa alla lotta di classe che si manifesta nella prima scena del film (che è poi una delle ultime scene del romanzo). Il conflitto è insito nella poetica stessa dell'opera. Ed è da quest'ultimo, cruciale aspetto che siamo partiti, inserendo Pasolini, al quale abbiamo scelto di dedicarci, in questa dualità, in questo carattere dialettico materialista e unificante del dialogo tra la poetica del Requiem mozartiano e la razionalità matematica delle procedure pasoliniane. Ma questa rappresentazione non è e non deve essere qualcosa di più di quanto già proiettato sullo schermo bianco nelle profondità di una sala cinematografica. *ho sentito il bisogno di spiegarti, di scusarmi per averti scritto pur non avendo ancora lasciato l'Italia. ma ho deciso di non farlo. sei una persona adulta e quasi sicuramente hai una cartella spam e non dovrai quindi leggere le mie mail, se non ti va di farlo.* Pasolini visse in un tempo antecedente i grandi cambiamenti che hanno poi forgiato la società nella quale noi oggi viviamo – il tempo che vide scatenarsi la crisi del modello fordista di produzione che ha successivamente portato cambiamenti a tutti i livelli della società, dalla fine della famiglia nucleare alla liberazione della sessualità, fino ai nuovi modelli di lavoro e studio ... E in un'epoca di ottimismo imperante, quella dei »rivoluzionari« anni Sessanta e Settanta, Pasolini rimase fino alla morte scettico dinnanzi a questi cambiamenti, pienamente conscio della molteplicità dei loro significati. *un altro motivo per cui non voglio fornire delle scuse è che non so quando (e se) mai spedirò questa mail – la sto scrivendo soprattutto per spiegare a me stesso cosa provo e per trovare una storia (ancorché menzognera) che riesca a spiegare cosa cazzo è successo. e, ovviamente, scrivo perché è attraverso la scrittura che riesco a cambiare la realtà e a far in modo che tu possa rimanere ancora per un po' vicino a me.* Cosa sta succedendo in un mondo dove un imprenditore lascia la fabbrica ai propri dipendenti, in un mondo senza leader? La risposta profetica di Pasolini è che il mondo non sta diventando più operaio, ma più borghese – il mondo imborghesito dell'immaginaria socialdemocrazia svedese o di un nuovo capitalismo stile google. In altre parole: *Teorema* può essere letto come un'allusione all'appropriazione neoliberale dell'eredità del '68. *tu sei un cinico, già ti vedo come ridi di tutto ciò che io chiamo dramma. va bene. innanzitutto perché il dramma non è un peso per me; mi pesa molto di più fare finta che il dramma non esista. e poi: io sono ridicolo. ma (ricordati delle musiche dei film di Aki Kaurismäki) questo significa soltanto che sono una merda, come tutta questa gente che ora insieme a me aspetta l'aereo per*



KO SEM SLIŠAL ZA CARLA, SE JE V MENI NEKAJ SPREMEMILO. SPET IN SPET SEM PREBIRAL O NJEGOVM UBOJU IN MANIČNO ISKAL NJEGOVE FOTOGRAFIJE, IN ŠELE TAKRAT SEM SE ZAČEL PREBUJAT, BRAT IN SE POČASI ZAVEDAT, DA ZGODOVINA OD MENE NEKAJ PRIČAKUJE, DA NEKAJ HOČE, DA JE MOJA VLOGA VELIKO VEČJA, KOT SEM SI SAM PREDSTAVLJAL.

QUANDO SENTII DI CARLO, QUALCOSA CAMBIÒ DENTRO DI ME. LEGGEVO E RILEGGEVO DI COME L'AVEVANO UCCISO E CERCAVO MANIACALMENTE LE SUE FOTOGRAFIE, E SOLO ALLORA COMINCIAI A RISVEGLIARMI, A LEGGERE E A RENDERMI PIANO PIANO CONTO CHE LA STORIA SI ASPETTA QUALCOSA DA ME, CHE PRETENDE QUALCOSA, CHE IL MIO RUOLO È MOLTO PIÙ GRANDE DI QUANTO MI ASPETTASSI.



*Varsavia – in fondo è una bella sensazione. E' una cosa nella quale credo sempre più fermamente – devi essere uno scemo per riuscire ad amare. (breve digressione: ho una sensazione simile quando fumo, sai. il fatto è che ad ogni sigaretta che accendo mi convinco di essere uno scemo che sta facendo qualcosa di assolutamente stupido e privo di senso, come appunto fumare. quando non fumo, d'altra parte, mi abbandono a illusioni repellenti: vedo me stesso come un concetto, come qualcosa di astratto che vive fuori dal tempo. la sigaretta, poi, mi riporta al mio tempo: mi ricorda che sono non soltanto un uomo, ma pure un uomo MORTALE). Se avessimo messo in scena quest'opera alcuni anni fa, ci saremmo probabilmente accontentati di quest'analisi (almeno per quanto riguarda i rapporti sociali); ma da allora abbiamo vissuto un altro cambiamento: la società borghese vive oggi probabilmente (e sottolineo: *probabilmente*) la sua crisi più violenta. Perché in passato ci sono state, in effetti, già molte crisi simili, ad esempio allo scoppio della seconda guerra mondiale. Ma la crisi che stiamo vivendo ora, anche per la brutale realtà dei cambiamenti climatici, la guerra perenne e la povertà, nonché per l'infinito flusso di migranti che è conseguenza di quanto appena elencato, non può essere mitigata da un qualche nuovo piano Marshall o dal new deal. Viviamo in un mondo dove percepiamo chiaramente la necessità di trovare una scusante ideologica e un'adeguata tutela per i pilastri della società borghese che è tuttavia talmente avulsa dalla realtà da rendere impossibile qualsiasi tentativo di nascondere la sua ipocrisia e il suo autolesionismo; la crescente pressione può trovare soltanto uno sfogo – la nascita del fascismo. e ora scopro che qualcosa mi ha purtroppo strappato da te. una stupidaggine, ovviamente, visto che non ti ho mai avuta. anche se fossi stata accanto a me e se qui fossi voluta rimanere, non ti avrei avuta. ma ciò non significa che non possa perderti. cosa significa, quindi? soltanto che ho paura di non riuscire a vederti più, dopo la prima. posso far finta che tutto vada bene, che devo soltanto sapere che esisti, da qualche parte, e che sei ciò che sei. ma oltre a ciò è vero anche che così mentirei. ti voglio accanto a me, ti voglio guardare quando ridi, quando sei seria, quando gesticoli e balli. se tu fossi qui con me, non mi preoccuperei del fatto che non sei né mai sarai mia. d'altra parte però sento che sei mia. concedimi di essere incoerente e patetico oltre ogni limite e di scrivere ciò che sento: che sei mia e che lo sei sempre stata.*

L'Ospite di Pasolini è una specie di schermo sul quale vengono proiettate le varie figure e sul quale veniamo proiettati anche noi spettatori. Nell'originale è un estraneo, un qualcosa che, se inserito nel sistema, porta alla sua rovina. Il riflesso dell'Ospite nello specchio assomiglia alla figura di un ebreo ai tempi del nazismo – l'ebreo, come l'Ospite di Pasolini, rappresenta uno spazio vuoto che deve essere riempito ideologicamente, un personaggio che a sua volta doveva (e poteva) riempire diverse figure – il vecchio impotente, l'omosessuale, il banchiere avido e il comunista ... in fondo non conta. Ciò che conta è solo il fatto che, ad un certo punto, dovette configurarsi per essere poi sacrificato al fine di redimere il sistema. Oggi viviamo in un'epoca che sta agognando il suo ebreo. ti guardo e vedo: *il secondo giorno di primavera te ne sta lì, su quel terrazzo, e parli con un amico. vedo dapprima il tuo sorriso (non importa, in fondo, se sorridi e me, a lui o a qualcun altro, il tuo sorriso è sempre un sorriso complice). poi il colore del tuo volto, bianco, che stride con i capelli rossi e la*

*matita nera per gli occhi (un ombretto da guerra – lo sai, vero, che siamo in guerra). e continuo a pensare a due cose: al rossore, che compare e scompare (comincia sullo zigomo, sotto gli occhi, e continua seguendo una linea larga fino alle orecchie) e che contrasta con le tue labbra (crudeli, aristocratiche, intoccabili) – e all'incarnazione di una drammaturgia dell'imbroglione.*





JUTRANJO LUČ, KI SE, TO JE TREBA POUJARITI, KOT DA NAKLJUČNO RAZLIVA PO BREZBARVNI IN IZPRAZNIJENI NOTRANJOSTI HIŠE, LAHKO SI PREDSTAVLJAMO, KAKO SE OČETU PRVIČ V ŽIVLJENJU ZAZDI, DA V TEM NI PRAVZAPRAV NIČESAR NAKLJUČNEGA, DA IMA TO DOMNEVNO NAKLJUČNO RAZLIVANJE JUTRANJE LUČI, TA NA VIDEZ NEDOLŽNI SIJAJ ZVEZDE, KI GA TUDI VSI DRUGI LJUDJE VIDIJO ČISTO VSAK DAN, NEKI SVOJ SKRIVNI NAČRT, IN ZAČENJA SE GA ZAVEDATI ŠELE ZDAJ, KO V JUTRANJI TIŠINI IZTEGNE DRHTEČO ROKO PROTI PRAŠNIM DELCEM, KI POPLESUJEJO V ZATOHLEM OZRAČJU NJEGOVE SPALNICE.

LA LUCE DEL MATTINO, VA DETTO, SEMBRA PER CASO DILAGARE DENTRO IL VANO BIANCO E VILE DELLA CASA; POSSIAMO IMMAGINARE COME PER LA PRIMA VOLTA NELLA SUA VITA IL PADRE PENSI CHE NON CI SIA PROPRIO NULLA DI CASUALE IN TUTTO CIÒ, CHE QUELL'APPARENTE BAGLIORE DI LUCE DEL MATTINO, A PRIMA VISTA INNOCENTE, CHE TUTTI VEDONO OGNI GIORNO, ABBA IN VERITÀ UN SUO DISEGNO SEGRETO; E COMINCIA A RENDERSENE CONTO SOLTANTO ADESSO, QUANDO NEL SILENZIO DEL MATTINO TENDE LA MANO VERSO LE PARTICELLE DI POLVERE CHE DANZANO NELL'ARIA STANTIA DELLA SUA STANZA DA LETTO.



slovensko stalno gledališče  
teatro stabile sloveno

Ul./Via Petronio 4, Trst / Trieste Italija / Italia Telefon / Telefono : +39 040 632 664/5 [www.teaterssg.com](http://www.teaterssg.com)

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE  
Breda Pahor (predsednica / presidente)  
Paolo Marchesi, Adriano Sossi, Marta Verginella

NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI  
Pierlugi Canali (predsednik / presidente), Giuliano Nadrah, Boris Valentič

Umetniški koordinator / Coordinatore artistico  
Eduard Miler

Upravni direktor/ Direttore amministrativo  
Barbara Brišičik

IGRALSKI ANSAMBEL / COMPAGNIA  
Maja Blagovič, Luka Cimprič, Primož Forte, Romeo Grebenšek, Tina Gunzek, Vladimir Jurc,  
Nikla Petruška Panizon, Tadej Pišek

Foto: Peter Uhan  
Prevodi/ Traduzioni: Matejka Grgič  
Grafična podoba SINTESE HUB  
Tisk / Stampa: SINEGRAFI d.o.o.



(...)

To je krik, ki hoče oznaniti,  
na tem neobljudenem kraju, da jaz obstajam,  
oziroma ne le, da obstajam,  
marveč da vem. To je krik,  
v katerem je na dnu tesnobe  
čutiti kak klavrn odtenek upanja;  
ali krik gotovosti, popolnoma absurdne,  
v katerem, čist, odmeva obup.  
V vsakem primeru pa drži tole: karkoli že  
ta moj krik hoče pomeniti,  
usojeno mu je trajati onstran vsakega možnega konca

### **Pier Paolo Pasolini, Teorema**

Prevedel Gašper Malej

(...)

È un urlo che vuol far sapere,  
in questo luogo disabitato, che io esisto,  
oppure, che non soltanto esisto,  
ma che so. È un urlo  
in cui in fondo all'ansia  
si sente qualche vile accento di speranza;  
oppure un urlo di certezza, assolutamente assurda,  
dentro a cui risuona, pura, la disperazione.  
Ad ogni modo questo è certo: che qualunque cosa  
questo mio urlo voglia significare,  
esso è destinato a durare oltre ogni possibile fine.

### **Pier Paolo Pasolini, Teorema**



slovensko stalno gledališče  
teatro stabile sloveno

**SEZONA**  
**STAGIONE**  
**2016/17**

[teaterssg.com](http://teaterssg.com)